



包公破疑案

上海人民美术出版社

• 包公探案故事

姚文王创作

插图

沈文彬



Bao Công Thám Án Liên Hoàn Họa

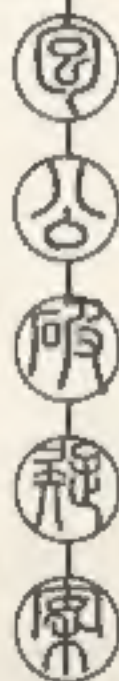
包公探案故事

包公破疑案

編文 王祖敏 陳國華 繪畫 水天宏 圖像制作 嚴 配

上海人民美術出版社

探公案



《包公破疑案》為無名氏所撰。安遇時在編撰《包公案》時收錄了其中的情節。

故事講述了包公喬裝成賣卜的李鐵口，私行察訪，查清了一件冒名頂替、謀財害命的奇案，法辦了真兇王信，開釋了屈打成招、被判死刑的沈秀才。



● 二十年前，沈良嗣就給兒子訂了一門親，是同鄉趙進士家的女兒阿嬌。這年，他看到兒子已長大，便和趙進士商量，約定來年初春把兒媳婦娶過門。



Trần Đình Chiểu
0903.442144

2. Mười năm trước, Thẩm Lương Mò hứa gả con trai cho một nhà người thân, là con gái A Kiều của đồng hương Triệu Tiến sĩ. Năm ấy, hắn thấy con trai đã trưởng thành, bèn cùng Triệu Tiến sĩ thương lượng, ước định sang năm sẽ dựng vợ gả chồng.

● 三 不料這年秋天，黃河決堤，
整個祥符縣被淹了大半。沈良讓家
地勢低，一份傢私被大水衝得乾乾
淨淨，父子倆祇逃出了兩條性命。



Trần Đình Chấn
0903.442144

3. Không ngờ mùa thu năm ấy, đê Hoàng Hà bị vỡ, huyện Tường Phù ngập trong nước lũ. Địa thế nhà Thẩm Lương Mỗ rất trũng, tư gia bị nước lũ cuốn sạch, hai cha con đành phải bỏ chạy thoát thân.

● 四 雖然大水很快就退了，但父子倆已變成無家可歸的人。沈良祺祇得領着兒子在附近祠堂裏安身，但因為家境不好，不久就病死了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

4. Tuy nước lũ rất mau rút đi, nhưng hai cha con trở thành người vô gia cư. Thẩm Lương Mộ đành dẫn con đến sống ở ngôi từ đường gần đó, nhưng vì gia cảnh khó khăn, không bao lâu thì ốm chết.

● 五 那趙家莊的地勢高，又離黃河堤遠，因此並沒遭到什麼災害。趙進士聽說沈家敗落的消息，為女兒的婚事耽起心來。



5. Triệu gia trang địa thế cao, lại cách xa sông Hoàng Hà, vì thế không gặp tai họa. Gia nhân báo tin rằng "Gia tài Thẩm gia bị nước cuốn sạch, lánh tạm ở trong tử đường. Nghe nói Thẩm lão gia không lâu thì chết". Triệu Tiến sĩ nghe được tin tức Thẩm gia tan nát, lo lắng cho việc hôn nhân của con gái, than rằng "Thật thế sao?".

圖 公 所 展 樂

● 六 續 進 士 想
賴 掉 這 門 親， 便 到
後 堂 和 他 的 妻 子 田
氏 商 量。



6. Triệu Tiến sĩ nghĩ tới việc thành thân, bèn đến hậu đường cùng vợ hãm là Diễm thị thương lượng. Triệu Tiến sĩ nói "Phu nhân, Thăm gia nhà ta cực nát, Thăm lão cũng đã tạ thế, ta muốn tìm cho con gái một nhà phú hộ khác, người nghĩ sao?". Diễm thị bảo "Nghe nói Thăm Công tử ngay thẳng, tử hôn như thế, chỉ sợ tình lý không phải".

圖 公 所 展 覽

● 七 胡適士不聽勸告，氣憤地走了。田氏知道再勸也無用，便來到女兒房中，將此事一一對她說了。阿嬌聽說，不禁低聲哭泣起來。



7. Triệu Tiên sĩ không nghe lời khuyên, tức giận bỏ đi. Diễm thị biết cố khuyên cũng vô ích, bèn đến phòng con gái, đem việc ấy nhất nhất kể cho nàng. A Kiều nghe thấy, không khỏi khóc nước mắt. Diễm thị nói "Ta hai ba lần khuyên hán, nhưng lão gia ngươi không nghe... Than ôi!". Bấy giờ bên ngoài có tiếng gọi "A Kiều! ... sao gọi mà con không thưa...".

第 六 回

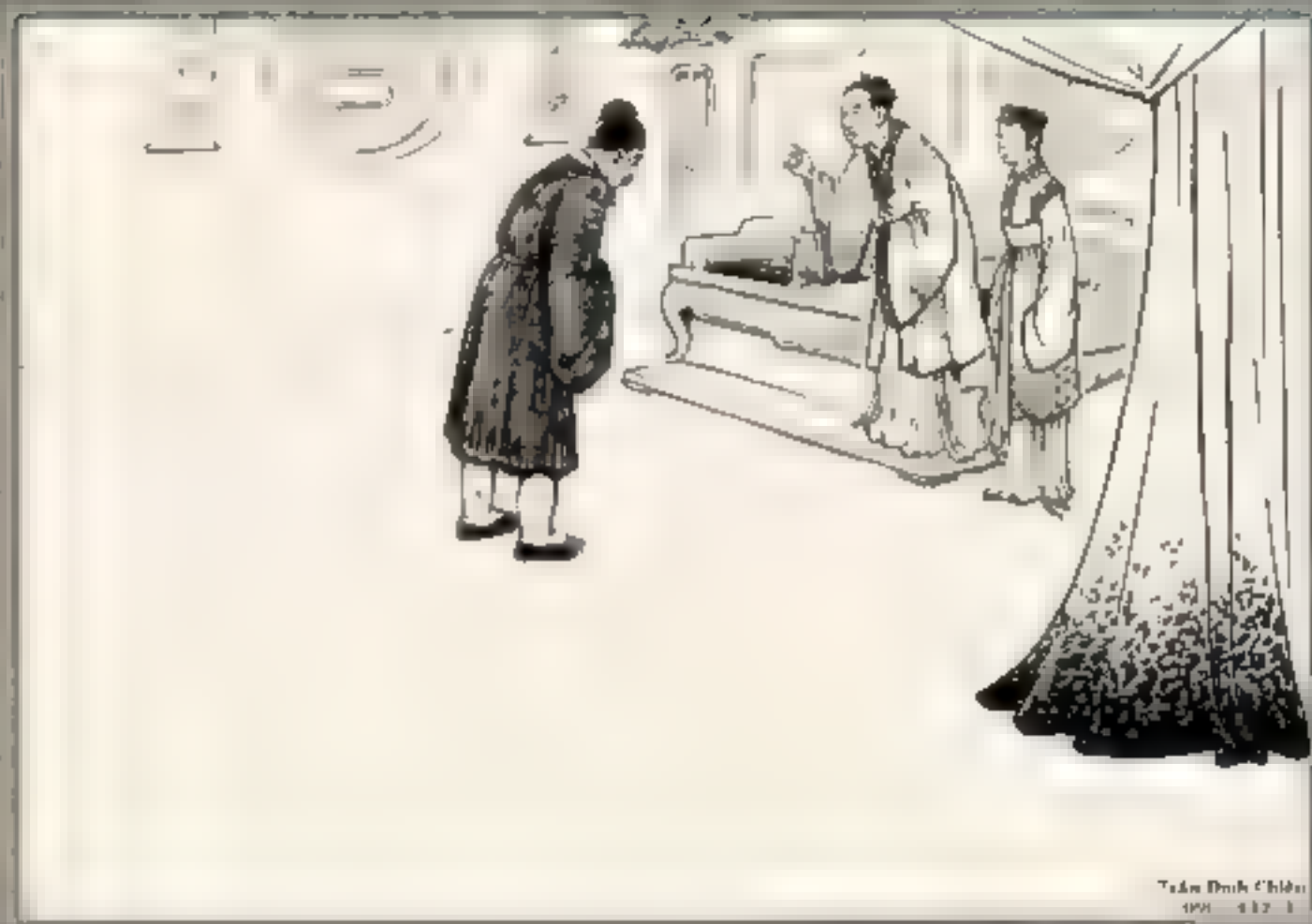
● 八田氏見女兒悲傷，心中難過，
為了兩全之計，日氏想私下贈些銀兩給
沈家公子，叫他如期前來納聘。阿麟
聽，兩側量高低許頗，不出聲。



8. Diên thị thấy con gái bị thương, trong lòng khó xử. Để cô kế vụn toàn, Diên thị định tặng riêng mấy lạng bạc cho Công tử nhà họ Thẩm, bảo hắn đem đến làm sinh lễ, nói rằng "Cha người chẳng qua hiếm vì Thẩm gia bán hân, chỉ bằng mời riêng Thẩm Công tử đến, tặng hắn mấy lạng bạc, bảo hắn đem đến làm sinh lễ, người xem thế nào?". A Kiển nghe thấy, hai má đỏ ửng, không nói câu nào.

● 九事有濟巧，設隔幾人，胡進！

● 九事有濟巧，設隔幾人，胡進！
有事出奔到鄭州去。王鳳暗暗歡喜，立
刻叫家人順便去請沈公子來，說「你
要守秘密，不能讓老爺知道。」



Tiểu Đình Chiếu
1941 112 1

9. Việc vừa xong, chưa được mấy hôm, Triệu Tiến sĩ có việc phải đến Trịnh Châu. Diễn thị thấy vui mừng, lập tức gọi gia nhân đi mời Thẩm Công tư đến, nói rằng "Người phải giữ bí mật, không được tiết lộ cho lão gia biết".

第 六 十 九 回

● 再說沈良潤外後，沈猷祇得耕田地
要賣，幫補了父親， 時如洗，孤獨 人住在
祠堂裏山功讀書，日子過得越來越苦，這人，
他忽見趙家派人來請，心千萬分高興。



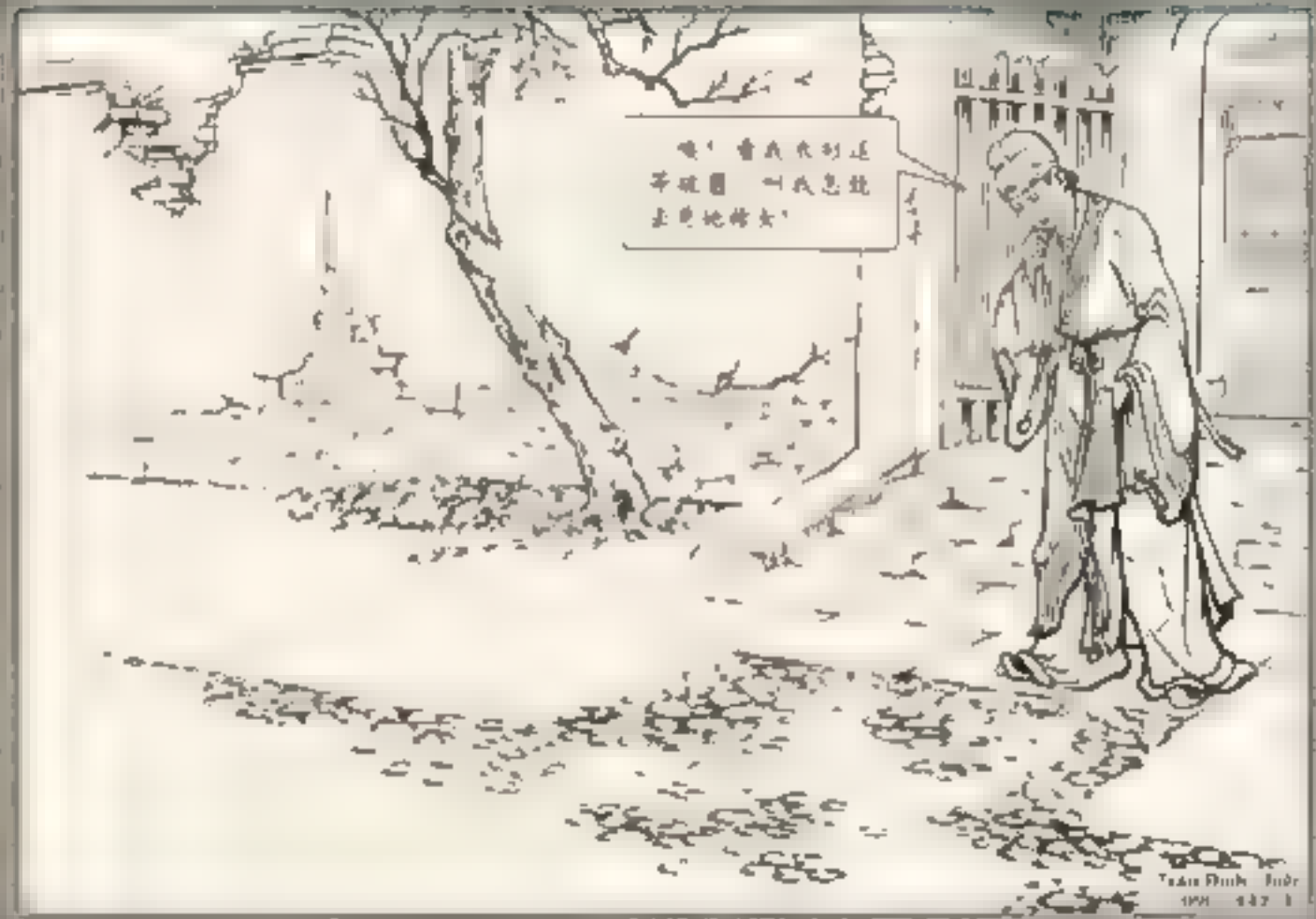
Tuân Đình Chiếu
1991 142 1

10. Lại nói sau khi Thẩm Lương Mò chết, Thẩm Du đành phải bán ruộng đất, chôn cất phụ thân xong, nghèo xơ nghèo xác, một mình ở trong tài đường gắng công đọc sách. Cuộc sống càng ngày càng vất vả. Một hôm, hắn bỗng thấy Triệu gia sai người đến mời, trong lòng vô cùng cao hứng, nói rằng "Người về trước báo với phu nhân, tiểu thư, ta sẽ thu xếp đến sau".

第 六 集

● 第二天早，洗

漱收拾了，陣，下想跨出河
堂大門，見到身上襤褸的衣
衫，不覺感嘆起來。



11. Sáng sớm hôm sau, Thẩm Du chu xếp một hồi, đang định rời cửa lớn từ đường, thấy y phục trên người lam
lũ, không khỏi than rằng "Chao ôi! Y phục ta cũ nát thế này, háo ta sao có thể đến gặp mẹ con nàng!".

回 公 府 內 來

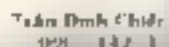
● 一二 他躊躇了一陣，想起姑母家離胡家莊不遠，順路時向他表兄，信信件轉而衣服，想到這裏，立時又高興起來，便往姑母家走去。



Trần Đình Chiếu
1921

12. Hán do dự một hồi, nghĩ nhà bà cô cách Triệu gia trang không xa, tiện đường đến gặp biểu huynh Vương Tín mượn bộ y phục lễ nghi. Nghĩ đến đây, lại lập tức cao hứng, bèn đi đến nhà bà cô.

● 1997年10月1日起，凡在境内销售货物或提供应税劳务、应税服务以及进口货物的单位和个人，都必须依法缴纳增值税。



13. Thăm Du đến nhà bà cô, nơi rõ ý định đến đây, bà cô cười nói "Đó là việc mừng của diệt nhĩ, cô ưng thuận ngay". Lập tức gọi Vương Tín vào phòng lấy y phục, Vương Tín muốn tìm Thăm Du ở lại chơi mấy hôm rồi đi, nói "Biển độ cũng ít đến đây, việc tốt chờ gấp gáp, ở nhà ta chơi hai hôm rồi hãy đi". Thăm Du nói "Thôi, thôi, đến nhà biểu huynh mượn được áo, tiểu đệ đã cảm tạ vô cùng, hôm nay không tiện, để ngày khác sẽ tạ ơn".

第 六 十 四 回

● 一四 沈敬本想借了衣衫就走。無奈王信、孫意“留他”。時又不便催他回房更衣。祇得答應留下吃了飯再走。



Tân Định Chiếu
1941 112 1

14. Thẩm Du vốn định mượn y phục rồi đi, nhưng Vương Tín 'thịnh ý' lưu hẳn lại bảo rằng "Tuy biểu đệ gấp muốn đi, nhưng ăn bữa cơm rồi đi cũng chưa muộn", nhất thời lại không tiện thúc hẳn về phòng lấy y phục, đành cố ý lưu lại ăn cơm rồi đi, nói rằng "Đa tạ hậu ý biểu huynh, tiễn đệ tuân lệnh". Bà cô cũng bảo "Hiển điệt, ăn cơm xong rồi đi".

第五回

● 五那王信原是箇不務正業的人，他久聞趙進一家女兒美貌，祇是無法會見，今有這個機會，便設計留住沈殿，自己抽身回房打扮起來。



Trần Đình Chiếu
1991 9-12 1

15. Vương Tín nguyên là một kẻ cơ hội, hắn từ lâu nghe nói con gái nhà Triệu Tiến sĩ xinh đẹp, nhưng không cách gì hội ngộ, nay có cơ hội, bèn bày kế lừa Thẩm Du lại, mình thì về phòng thay trang phục.

回公府門

● 他匆忙穿
好衣衫，把衣褲綑束
帶在身邊，開了後院
門，就往趙府走去。



Tên Đình - In
1981

16. Hân vội vàng khoác y phục đẹp, đem chia khăn hèm y phục theo người, mở cửa hậu viện, rồi đi đến Triệu phủ.

第 一 七 回

● 一七 王信寶在沈家來何婦
府，田氏母女倆出來接見。王信
見阿嬌長得十分美麗，愕然地晚了
半天，連問候的禮節也忘了。



Taán Đình Chước
1944 412 1

17. Vương Tín nhận xằng là Thẩm Du đến Triệu Phủ, hai mẹ con Diễm thị ra tiếp kiến. Vương Tín trông thấy A Kiều đáng và vô cùng xinh đẹp, ngẩn ngơ một hồi, liến quên cả lễ nghi. Diễm thị nói "Hiển tế là người đọc sách, không biết lễ nghi sao?". Vương Tín nói "À... Tiên tế bài kiến nhạc mẫu đại nhân".

第 八 回

● 八田氏打脏了，卜
王伯，见他打扮得眉目，
也不去计较他，吩咐女玩回
房，便替人摆酒款待。



Te An Dinh - Hien
1941 102 1

18. Diễn thị quan sát Vương Tia, thấy hắn ăn mặc lễ nghi, cũng không ngờ kẻ của hắn, dặn con gái trở về phòng, rồi bày tiệc thết đãi.

● 九川氏

● 九川氏與君上伯同桌飲酒，雖王伯
假意訴說苦情，不免同情起來，尤其王伯生
就心曠神怡，能說會道，田氏覺得女婿雖其
貌不揚，舉動粗魯，但也討人歡喜。

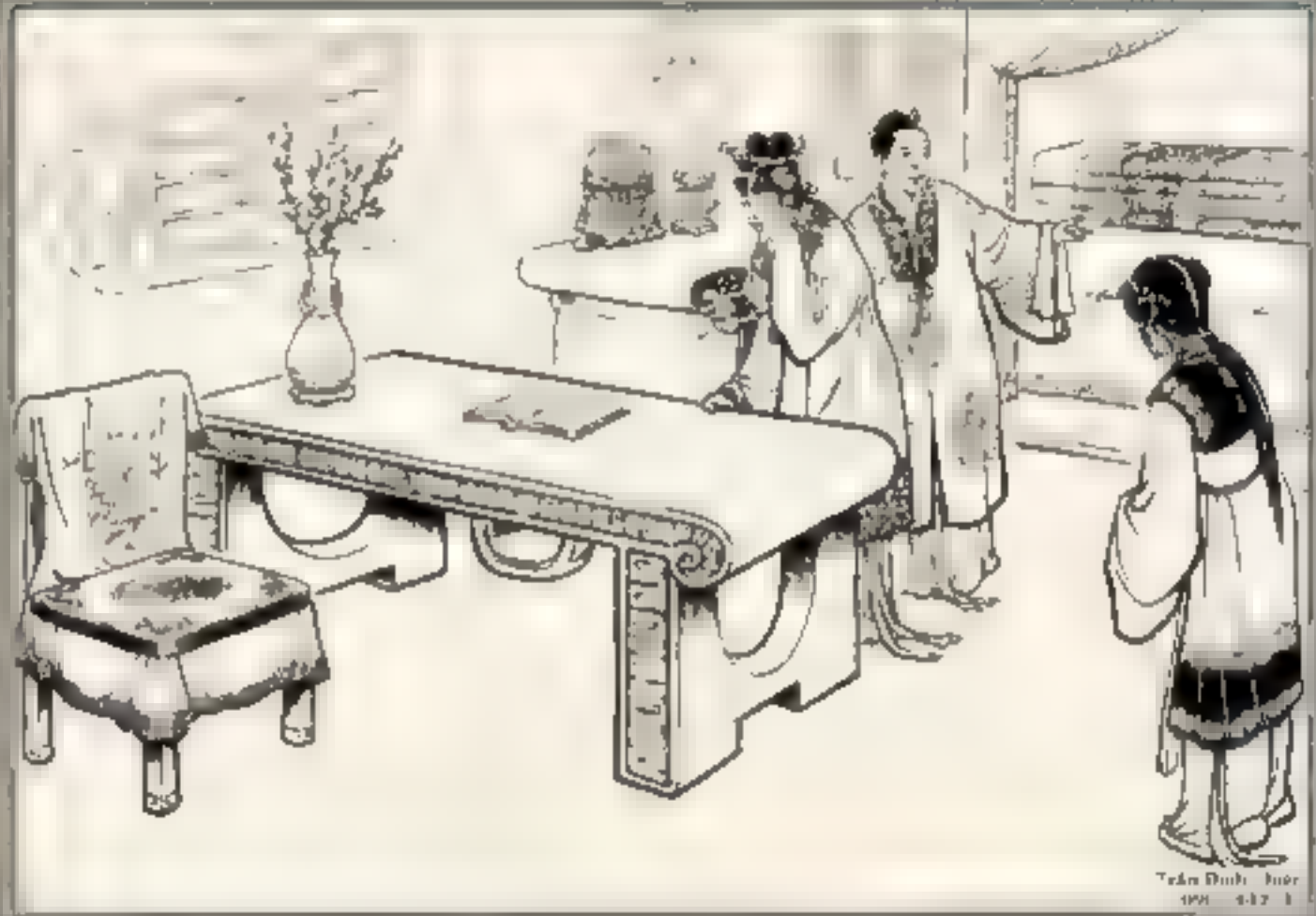


Tuấn Đình Chiếu
1944 4-12 1

19. Diễm thị cùng ngồi uống rượu với Vương Tín, nghe Vương Tín giả vờ kể khổ, không khỏi thương tình, Vương Tín còn tâm linh khẩu hoạt, nói năng xoe trá, Diễm thị thấy con rể tuy diện mạo xấu xí, cử chỉ thô lỗ, nhưng cũng vui mừng chấp nhận.

田氏和卜信談話了此家常，便回房和

女兒說道：「女婿看來甚好，祇怕你父親回來有變，我如今夜把他留下，如何？」阿嬌含羞不答，田氏便轉出去，留下卜信。



Trần Đình - Họa
1941 4-17 1

20. Diên thị và Vương Tín nói chuyện về gia cảnh, rồi về phòng báo với con gái rằng "Con rể đến đây là tốt rồi, chỉ sợ phụ thân người trẻ về có biến, ta thấy đêm nay nên lưu hãm lại, được không?". A Kiển thận trọng không nói, Diên thị bèn truyền lời ra, lưu Vương Tín lại.

第 六 十 九 回

● 王信聽說留他住下，心裏又驚又喜，他們先歇下來，但又想，衣料鋪既在我身邊，沈獻沒有衣料料，他不敢來，想到這裏，也就放心了。



Tiểu Đình Chiếu
1991 112 1

21. Vương Tín nghe nói việc lưu hán ở lại, trong lòng vừa kinh hãi vừa vui mừng. Hân sợ Thẩm Du đến đây, nhưng lại nghĩ: chia khác hôm y phục trên người ta, Thẩm Du không có y phục nhất định hán không dám đến. Nghĩ đến đây, cũng yên tâm.

第 六 十 回

● 二二 當晚，

周氏在女兒房中

擺下酒席，留下

了王信。



Trần Đình Chiếu
1991 107 1

22. Tối hôm ấy, Diễm thị bày tiệc rượu trong phòng con gái, lưu Vương Tín ở lại.

第 六 十 回

● 一日，早，田氏準備了五十兩
紋銀和 些禮物交給了信通，「賢婿且拿
將回去，等御姑父回來，即刻前來謝禮
宴。」王信忙拜謝收下。



Tuân Đình Chiếu
1991 9.12.1

23. Sáng sớm hôm sau, Diên thị chuẩn bị năm mươi lạng bạc và một bộ trang sức đưa cho Vương Tín nói rằng "Hiển tổ tạm cảm vớ, đợi nhặc phụ người trở về, lập tức đến đón sinh lễ hỏi vợ". Vương Tín vội bái tạ nhận lấy.

第 八 回

● 四王信得了解開，回
到家中就把衣服換了。在衣
內另取了一套衣衫，來到前
堂，迎面就跪泣狀，把抓住。

請我承恩第 昨日正巧
被幾個朋友拉去吃酒 轉來
弟事給就誤了 如今來到在
此 快換了去也

我兄弟昨日被
去了 把 弟事
得急死了

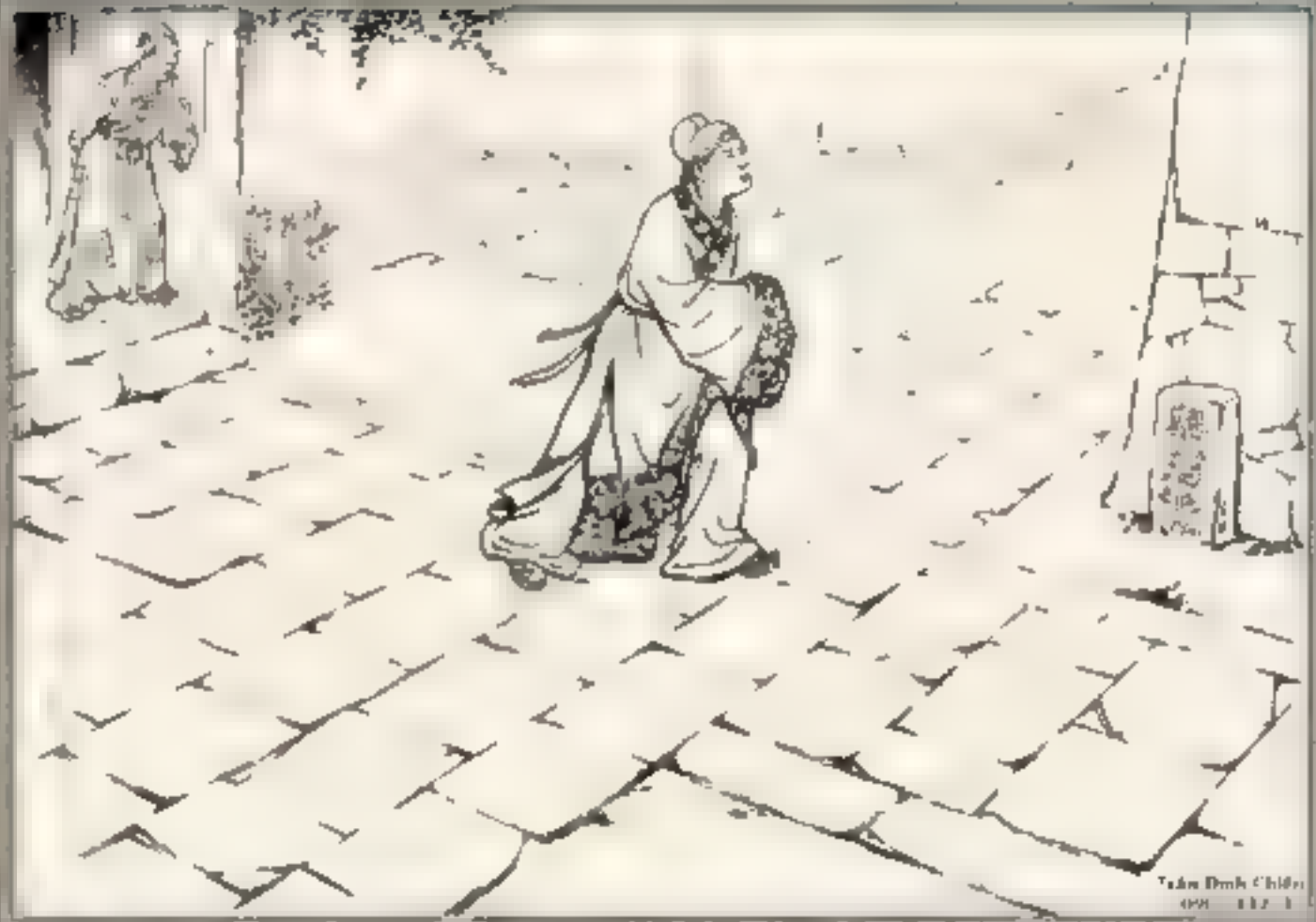


Trần Đình - hiện
4/11 1-12 1

24. Vương Tín được bạc, trở về nhà thay y phục, lấy một bộ y phục khác trong hòm, đi đến trước sảnh, liền bị Thẩm Du niu lấy bạc rằng "Hôm qua biểu huynh đi đâu? Tiểu đệ đợi rất ruột muốn chết đi được!". Vương Tín nói "Xin biểu đệ tha lỗi, hôm qua bị mấy bằng hữu kéo đi uống rượu, làm lỡ mất việc của biểu đệ. Nay y phục ở đây rồi, hãy mau thay đi".

第 六 回

● 五 虎 散 離 了 上 位
番 渡 話。心中雖不痛快，
但也無可奈何，祇好穿上衣
衫，匆匆地趕往府。



Tuân Đình Chiến
CH 112 1

25. Thẩm Du nghe Vương Tia nói dối một hồi, trong lòng tuy không tin, nhưng cũng không có cách gì, đành mặc y phục, vội vã chạy đến Triệu phủ.

第 六 回

● 六 田氏忽聽女婿去而又來，
不知何故，連忙出來接見。她一看
到沈猷，和昨日來的那個不同，不
覺吃了一驚，連忙上前盤問。



26. Diên thị bỗng nghe con rể lại đến, không biết vì cớ gì, liền vội ra tiếp kiến. Thám Du nói "Tiểu tử bất kiến nhạc mẫu đại nhân". Bà thấy Thám Du, không phải là người hôm qua đến, không khỏi kinh hãi, liền vội bước tới hỏi han "Hãy khoan! Người nói là con rể nhà ta, hãy kể gia thế nhà người cho ta nghe".

第 八 十 四 回

● 二七 沈淑，一回答，慷慨沒涉錯。
周氏又卜打服了他半人，見他溫文爾
雅，談吐有禮，知道他是真父親，昨日
裏定是給壞人騙了，心中十分懊惱。

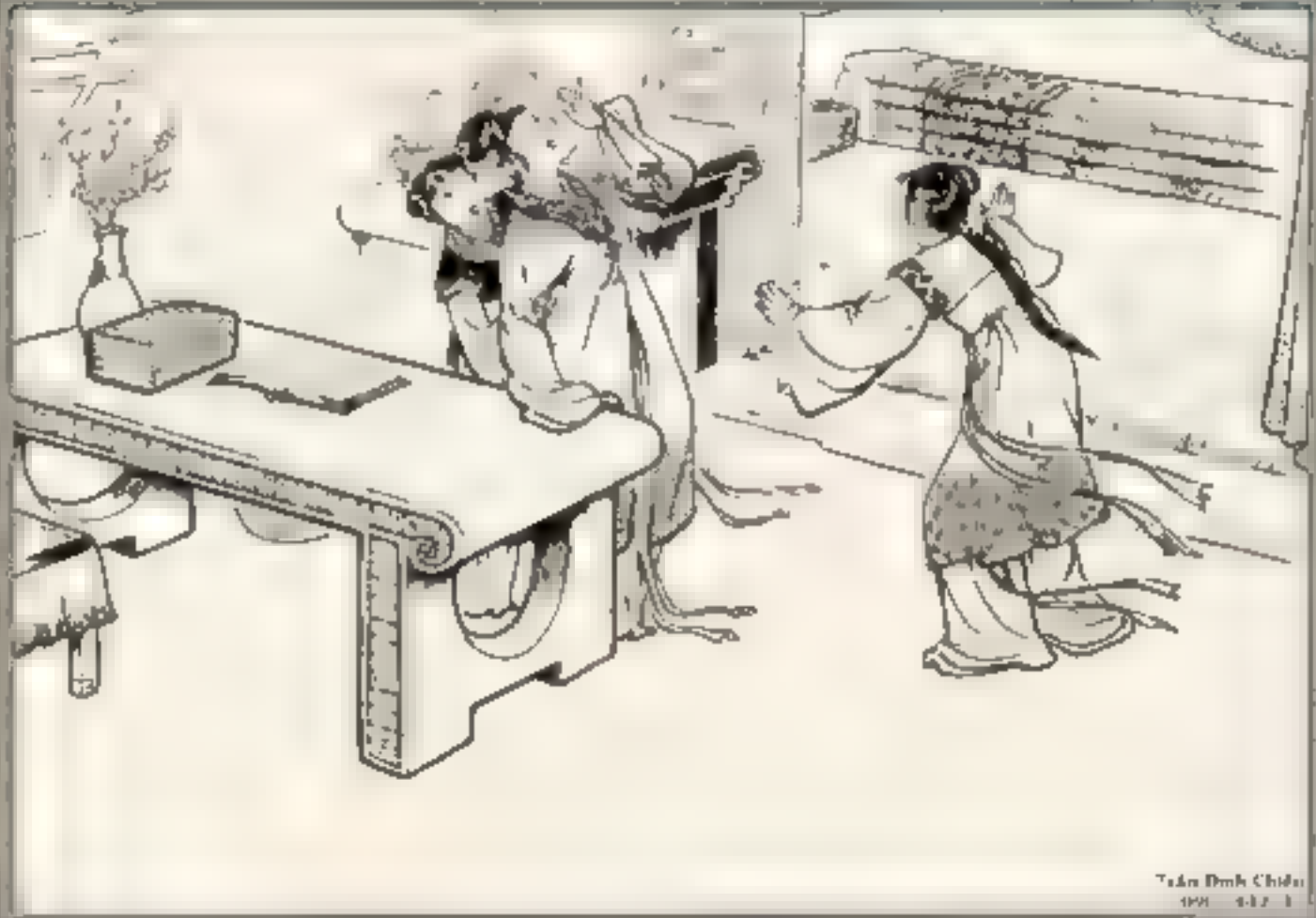


Tuân Đình - Hân
1944 4-12 1

27. Thăm Du nhất nhất trả lời, không sai chút nào. Diễn thị lại quỳ sát hân hồi lâu, thấy hân ôn hòa nhẹ
nhà, nói năng lễ độ, biết hân là con rể thật, hôm qua nhất định là kẻ lừa gạt, trong lòng vô cùng tức giận, nói
rằng "Người là con rể nhà ta, sao hôm qua không đến?". Thăm Du nói "Kính nhắc mầu đại nhân tha lỗi. Hôm
qua tiểu tử có việc phải làm, vì thế đến muộn".

第 六 回

● 一八 田氏急命丫頭報知小姐，阿嬌聽了，險些兒昏了過去，失聲大哭道：「我今日敗名裂，還有何面目去見人！」



Tuân Đình Chiếu
1991 9-12 1

28. Diễn thị với sai a hoàn báo cho tiểu thư, A Kiêu nghe xong, mày mặt biến sắc, khóc thất thanh rằng "Nay ta đã thân bại danh liệt, còn mặt mũi nào đi gặp người khác nữa!".

● 一九 阿嬌把丫環打發出去

● 一九 阿嬌把丫環打發出去
後，悄悄自盡了。丫環們在外等
了很久，不見小姐動靜，就朝門
縫裏一瞧，嚇得慌了手脚。



Tiến Đình Chiến
1991 112 1

29. Sau khi A Kiều trốn ra ngoài, lên tự vẫn. Đám a hoa đợi bên ngoài rất lâu, không thấy động tĩnh của tiểu thư, liền đẩy cửa nhìn xem, sợ hãi hùn run chân tay.

第 六 回

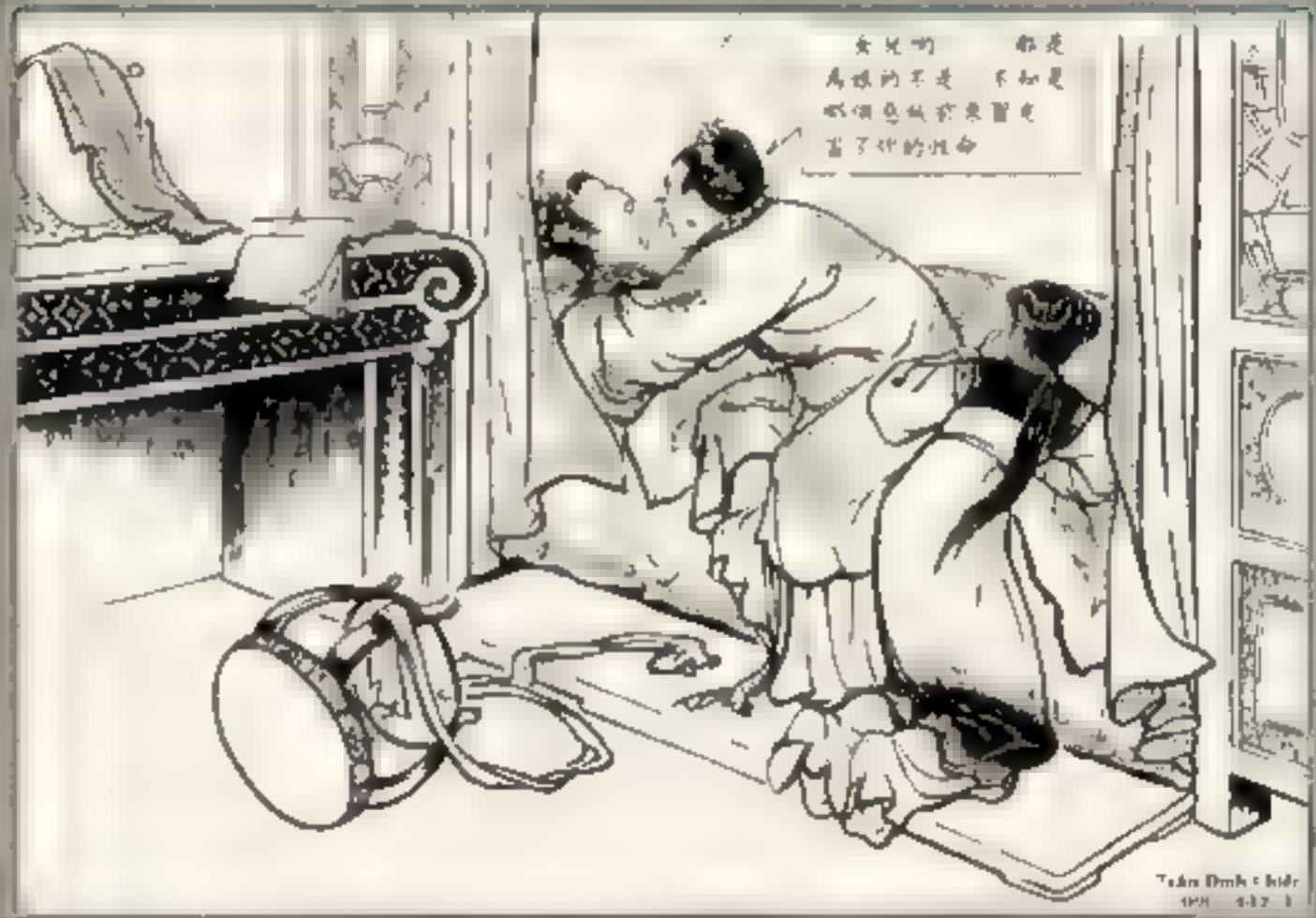
● ○ 兩個
丫環急急奔到了
前堂，將此事報
與夫人。



30. Hai đứa丫 hoàn vội vàng chạy đến tiền sảnh, đem việc ấy báo cho phu nhân, nói rằng "Không xong rồi! Tiểu thư... tự vẫn chết rồi!".

第 六 十 回

● 田氏 離女早時了
短見，忙趕到房內解救，阿嬌
已氣絕身亡。田氏慟得屋地哭
得并去成來。



Tiên Đình & hiên
1991 9-12 1

31. Diễm thị thấy con gái nòng cặn, vội chạy vào phòng giải cứu, A Kiêm đã tắt thở chết. Diễm thị ôm lấy xào khóc lóc chết đi sống lại rằng "Con gái ơi!... Dẫu có mẹ không phai, không biết kẻ ác tộc mọo danh, hại chết con rồi".

● 沈殿龍說小姐白編身

亡，認為小姐懂他該窮變心，因而轉了短見。自己楞楞地閉坐了會兒，就無精打采地回去了。

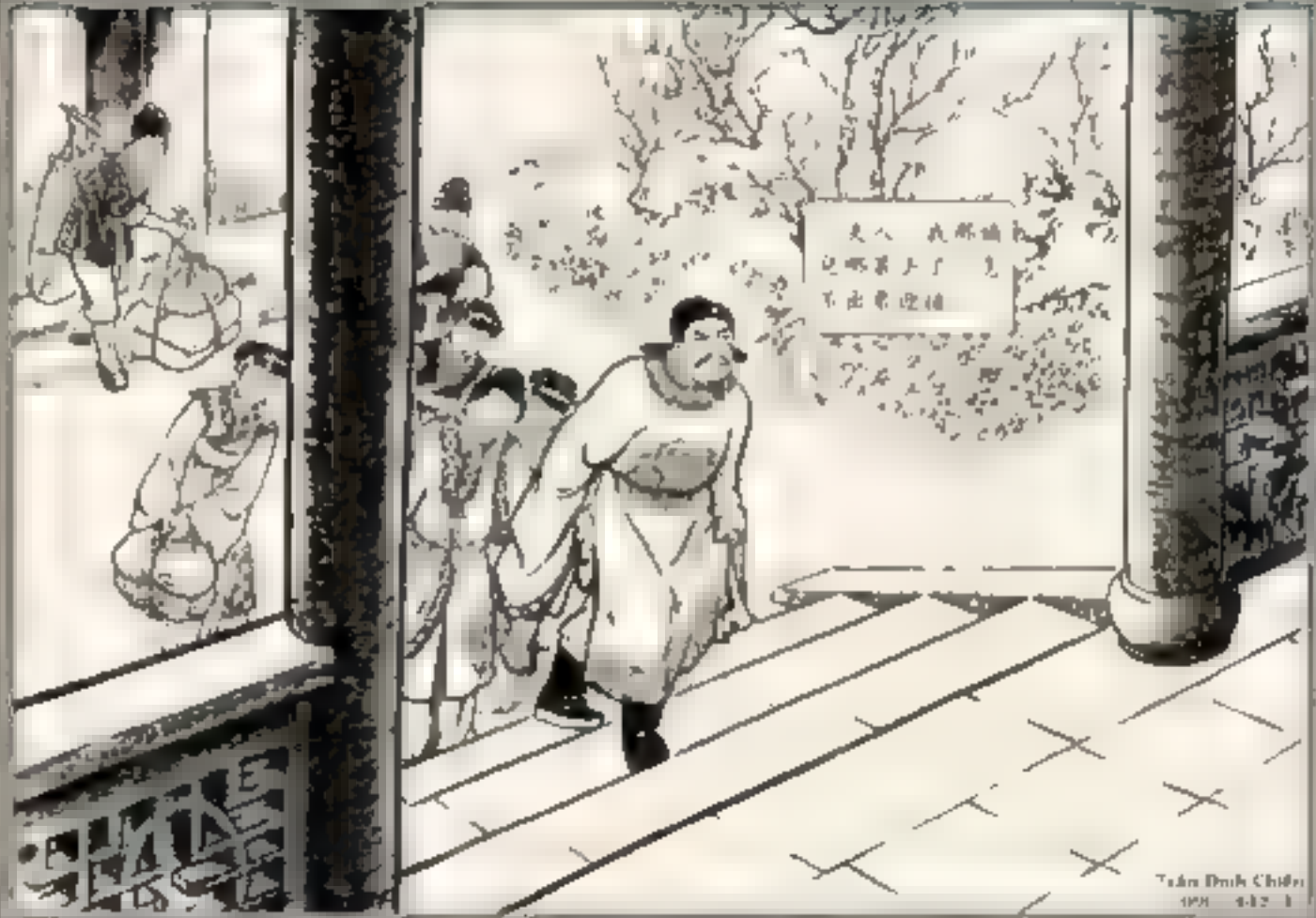


Trần Đình Hiếu
1981 1-12 1

32. Thẩm Du nghe nói tiểu thư tự vẫn chết, ngỡ là tiễn thư chế mình bán hàn nên thay lòng đổi dạ, suy nghĩ nông cạn. Ngồi buồn rầu một hồi, rồi đành trở về.

第 六 十 九 回

● 再說，趙盛士在鄭州謝元公
事，又與鄭州張知府一談了親事，便興
沖沖地回到家中，不見女兒出來迎接，
祇見封氏愁容滿面，心中很是詫異。



Trần Đình Chiến
1981 4-12 1

33. Lại nói, Triệu Tiến đã làm xong công việc ở Trịnh Châu, lại cùng Trương Tri phủ ở Trịnh Châu hứa hẹn việc thành thân, rồi hẹn hẹn trở về nhà, không thấy con gái ra đón tiếp, chỉ thấy Diễm thị và một đoàn tùy, trong lòng rất lấy làm kì dị, hỏi rằng "Phu nhân, Kiếu nhi của ta đi đâu, sao không ra đón tiếp?".

第 六 十 回

● 四川氏見了丈人，知道
隱瞞不住，便將女兒自縊的經過
說了一遍。胡蝶士一聽，頓時火
冒三丈，大發雷霆。



Trần Đình C. Hiến
1981

34. Diên thị trông thấy chồng, biết không giấu được, bèn đem việc con gái tự vẫn nói ra một lượt. Triệu Tiên sĩ nghe xong, lập tức nổi giận xung thiên, quát tháo ầm ỹ, bảo rằng "Thảm Du ta gan! Dám hại chết con gái ta, lão phu quyết không dè hán yên!". Diên thị nói "Việc này không liên quan đến Thảm Du...".

第五回

● 上朝進！不細切！
便到書房寫了一張狀紙，控
告洗獻。田氏明知洗獻強壯，
但也不敢阻攔。



Tiến Đình - Việt
1991 - 132 - 1

35. Triệu Tiên sĩ không thêm đòi hỏi, bèn đến thư phòng viết một tờ cáo trạng, vụ cáo Thẩm Du. Diên thị biết rõ Thẩm Du bị oan, nhưng cũng không dám can ngăn.

叶縣令案前

● 人這 狀告到祥符縣
叶縣令案前 係縣令 見胡地
一 家出了命案，不敢怠慢，連
忙派人前去拘捕沈欣。



Tuân Đình - Huế
1991 4-12 1

36. Các trạng gửi đến Diệp Huyện lệnh huyện Tương Phù, Diệp Huyện lệnh thấy nhà Triệu Tiên sĩ gửi bản án
Gần, không dám chậm trễ, liền vội sai người đi bắt Thẩm Đa.

第 六 十 回

● 七 沈殿被帶到堂上，叶縣令拍案掌木，喝問：「你鄭好朋家小姐，騙取朋家錢財，該當何罪？」沈殿道：「趙家小姐何故自縊，小生至今還不知道原因，爭於騙取錢財，更無這事，求大人明斷！」



Trần Đình Chiếu
1991 112 1

37. Thẩm Du bị dẫn lên sảnh đường, Diệp Huyện lệnh đập bàn, quát hỏi rằng "Người bức chết tiểu thư Triệu gia, lừa lấy tiền của của Triệu gia, đáng xử tội gì?". Thẩm Du nói "Tiểu thư Triệu gia vô cớ tự vẫn, tiểu sinh đến nay vẫn còn chưa biết nguyên do. Còn lừa lấy tiền của, việc ấy không hề có, xin Đại nhân minh xét!".

第 六 十 回

■ 二八 叶縣令冷笑一聲，立刻傳
府家人來堂上對質。聽府家人明知前
來的不是沈殿，但見胡亂一觀眼望着他
們，也就胡亂地將事推在了沈殿身一。



Taán Duinh - Hie
1991 1-12 1

38. Diệp Huyền lệnh cười nhạt một tiếng, lập tức truyền gia nhân của Triệu phủ lên sảnh đối chất. Gia nhân Triệu phủ biết rõ người hôm kia không phải Thẩm Du, nhưng thấy Triệu Tiên sĩ trắng mắt nhìn họ, cũng liền đem việc ấy đổ vấy lên người Thẩm Du, nói rằng "Hôm kia hán đến, tiền thư còn tặng hán mấy lạng bạc, hôm qua hán lại đến, tiền thư liền tự vào chết!". Thẩm Du nói "Người... Người là kẻ tà, mà dám nói hồ đồ!".

● 九叶縣今拍案喝過

● 九叶縣今拍案喝過 「大膽此奴，
如今已人證俱在，贈敢強辯？本縣判案雖明
如鏡，卻而易見，是你當日見財起意，去而
復來，以致逼死親府千金，想該殺候嗎？」



Tiến Đình Chiếu
ĐPH (17)

39. Diệp Huyền lệnh đập bàn quát rằng "Thẩm Du to gan, nay đã có chứng cứ, còn dám cãi xằng hay sao? Bản huyện phán xử nghiêm minh sáng suốt. Dễ dàng thấy rằng, hôm ấy người thấy của cải nổi lòng tham, rồi quay lại lần nữa, bức chết ngàn vàng của Triệu phu, còn muốn chối sao?". Thẩm Du nói "Xin Đại nhân minh xét, hôm kia tiểu sinh chưa từng đến Triệu phu..."

第 六 十 回

● 四〇 叶縣今見狀，
尚承認，吩咐用刑，沈獄哪
裏受得住，被拷打得死人話
來，祇得含屈招了！供。



Trần Đình Chiến
1988

40. Diệp Huyền lệnh thầy Thâm Du không chịu thừa nhận, quát sai dùng hình, Thâm Du chịu hình, bị đánh chết đi sống lại, đành phải oan ức nhận tội.

公案大人

公案大人
刑堂 直是
明察秋毫

● 四 叶縣令見沈敬拍
了供，就把他判處死刑，送
進牢牢，一而行文上報開封
府，祇等秋後處決。



Trần Đình Chiếu
1998 4-12 1

41. Diệp Huyền lệnh thấy Thẩm Du nhận tội, liền phán xử tội chết, giam vào nhà lao, một mặt hành văn báo lên phủ Khai Phong, đợi cuối mùa thu hành quyết. Triệu Tiên sư bảo "Đại nhân xử án công bằng, thật là đúng người đúng tội".

包公案

● 四 祥符縣行文報到開封府，包公
看案情，心懷憤，沈默靜聲聽，女
兒為甚自當吊喪，何又將她逼死？如果蓄
意騙取錢財，何等去而復來？

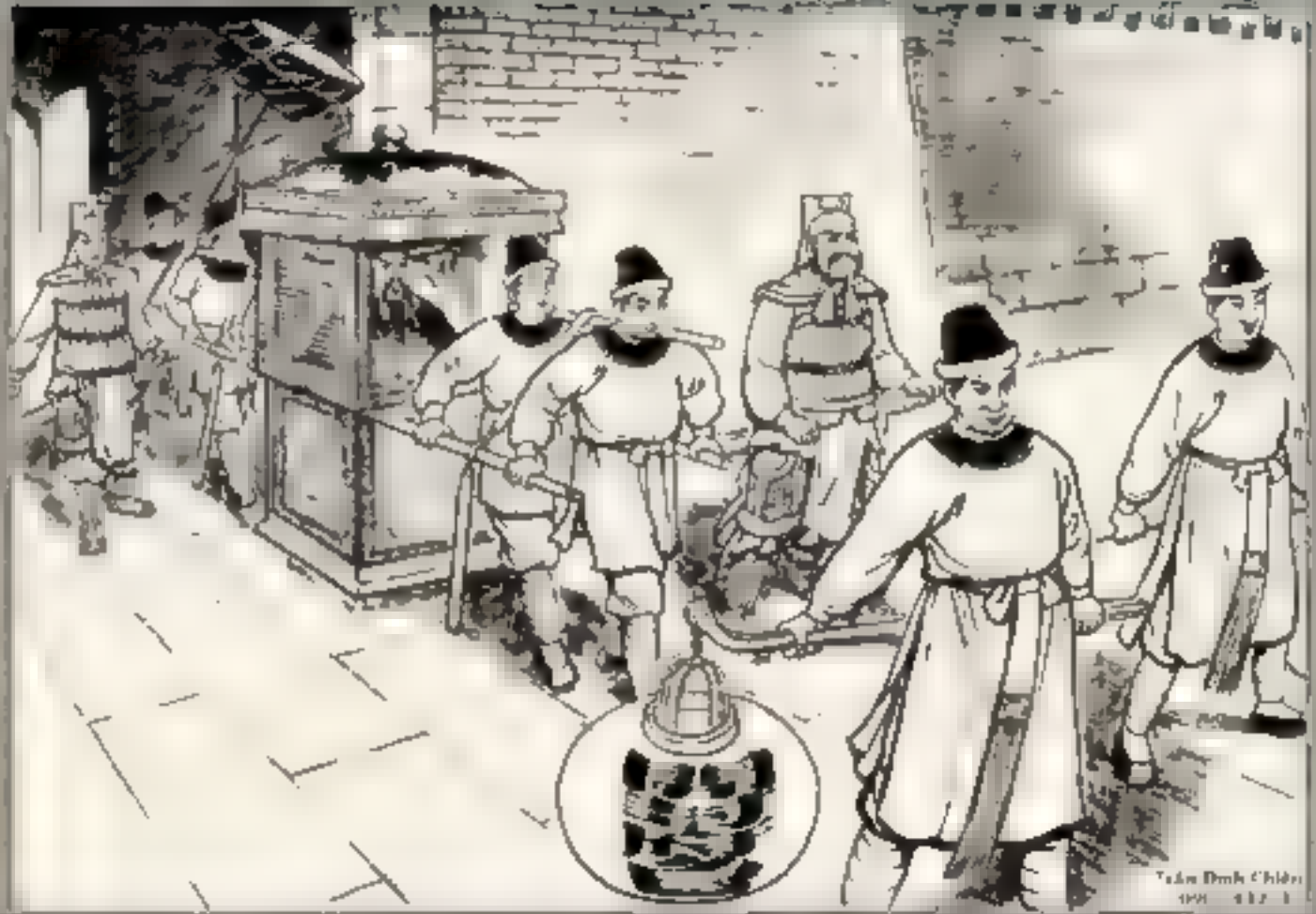


Trần Đình Chiếu
1991 112 1

42. Huyện Tường Phù hành văn báo đến phủ Khai Phong, Bao Công xem bản án, trong lòng hoài nghi Thẩm Du được lấy con gái Triệu Tiên sĩ làm vợ tự nhiên vui mừng, sao lại bức chất nàng? Nếu có ý lừa lấy tiền của, sao còn quay lại?

第 六 十 回

● 四 包公到道情家
件內 必定另有隱情，立即
帶了張龍、趙虎，連夜向祥
符縣而去。



Tuân Đình Chiếu
1991 4 12 1

43. Bao Công cảm thấy bên trên bàn ăn này nhất định có ẩn ý khác, lập tức dẫn Trương Long, Triệu Hổ, đang đêm đến huyện Tường Phù.

第 四 十 四 回

● 四四 包公來到祥符
縣衙，明提沈獻來堂審訊。
沈獻一見包公，知遇有救，
就大喊冤枉。



Trần Đình Chiếu
1991 112 1

44. Bao Công đến nha huyện Tường Phù, giải một mình Thẩm Du lên sàng đương xét hỏi. Thẩm Du trông thấy Bao Công, biết có thể cầu xin, liền lớn tiếng kêu oan, nói rằng "Bao Đại nhân! Tiên sinh oan uổng!".

第 四 十 五 回

● 四五 包公問沈殿去趙府前
的情形，沈殿便把到姑母家向表
兄們衣經過，以及到趙府所見的
情形詳細說了遍。



Trần Đình Chiến
1981

45. Bao Công hỏi Thẩm Du tình hình đến Triệu phủ, Thẩm Du bèn đem việc đến nhà bà cô mượn biểu huynh y phục, tình hình đến Triệu phủ nói rõ một lượt, bao rằng "Trước hôm đó tiểu sinh chưa từng đến Triệu phủ, xin Đại nhân minh xét". Bao Công bảo rằng "Nói như thế, thì trước hôm đó chính xác là người chưa từng đến Triệu phủ sao?".

包公案

● 四六 縣令見沈耽翻了口供，
急忙插嘴說：「包大人休聽他胡扯，
敝縣已經查實，當日的人，確是沈
耽。」包公就又問沈耽：



Trần Đình Hiền
1981

46. Diệp Huyện lệnh thấy Thẩm Du phản cung, vội vàng nói chen vào "Bao Đại nhân chưa nghe hẳn khai, tở huyện đã kiểm tra kỹ, người đến hôm đó, chính xác là Thẩm Du". Bao Công lại hỏi Thẩm Du rằng "Người nói hôm đó chưa từng đến Triệu phủ, có ai làm chứng không?". Thẩm Du nói "Có. Là phu nhân Triệu Tiên cơ".

第 四 十 七 回

● 四七 田氏被傳到堂，見了保公，
本想直說，但又怕她丈人受驚，便道
「前日來的原告先獻，其身材老記不
起了，祇知兩人身材相同。」



Tiến Đình Chiếu
1991 102 1

47. Diên thị bị truyền lên sảnh đường, trông thấy Bao Công, nghĩ nên nói thật, nhưng lại sợ chồng mẹ bị liên lụy, bèn nói "Người hôm kia đến có phải Thẩm Du không, lão già rồi nên không nhớ. Chỉ biết hai người trông giống nhau". Thẩm Du nói "Sao! Phu nhân người cũng không nói thật ư".

四八

● 四八 包公知田氏有所隱慮，不問實況，便問沈斌：「當日你在姑母家，你表兄何在？」沈斌答道：「當日表兄給朋友拉去吃酒，後沒回，直到第二天他纔將衣衫借我。」



Trần Đình Hiền
1991 132 1

48. Bao Công biết Diên thị có ẩn lo, không chịu nói thật. Bèn hỏi Thẩm Du rằng "Hôm ấy người ở nhà bà cô, biểu huynh người ở đâu?". Thẩm Du đáp rằng "Hôm ấy biểu huynh được hàng hữu kéo đi uống rượu, cả đêm không về, đến hôm sau hán mới cho tôi mượn y phục".

四九包公到道真

● 四九 包公聽到道真，
將胡蝶，暗自沉吟半晌，便吩
咐帶下洗臉，打發田氏回去，
就此退堂。



Tuân Anh An
1944 102 1

49. Bao Công nghe thấy thế, bất giác hiển ra, thím tự trăm ngàn một hồi, bèn dặn dăn Thám Du ra, cho Diên thị trở về, rồi bãi đường.

第 六 十 回

● 五〇 再說，上信自從騙得了總府
錢財，終日吃、喝、嫖、賭，他母親管
不住他，氣得搬到親戚家去住了，上信
沒了管教，也就越發荒淫不羈。



Taán Đình Chiêr
1941 112 1

50. Lại nói, Vương Tín từ khi lừa được tiền của của Triệu phủ, suốt ngày rượu chè cờ bạc trai gái, mẫu thân hẳn không quản được hắn, tức giận dọn đến nhà người thân ở. Vương Tín không có người dạy dỗ, ngày càng hư hỏng.

回公府內

● 五 前晚睡了，他聽說沈猷被判死刑，兀自稱幸。近有風聞包公來到祥符縣，就感到有些心神不安。這日在家，聽得門前有個賣卜的，便想問個凶吉。



51. Mấy hôm trước, hắn nghe nói Thẩm Du bị xử tội chết, cho là mình gặp may, gần đây nghe đồn Bao Công đến huyện Tường Phù, liền cảm thấy tâm thần bất an. Hôm ấy ngồi ở nhà, nghe thấy trước cửa có tiếng rao xem bói "Thần bốc đây, thần bốc đây, muốn hỏi việc lành dữ, mau đến mà nghe", bèn muốn hỏi lành dữ.

李鐵口

● 五 於是，他把賣卜的喚了進來。那賣卜的自稱是「李鐵口」，問他卜何凶吉，王信便懷惴惴有個親戚關什平中，問個平安卦。李鐵口排下八字卦，就擺弄起來。



Tuân Đình Chiến
1991 112 1

52. Thế rồi, hán gọi thầy bói vào. Thầy bói tự xưng là 'Lý Thiết Khẩu', hỏi hán muốn bói lành dữ thế nào, Vương Tín bèn nói có thân thích bị giam trong ngục, hỏi một quẻ xem có bình an không. 'Lý Thiết Khẩu' lấy ra tám thẻ bói, rồi xóc lên.

第 六 十 回

● 五 「李鐵口」擺弄了陣，脫口說道：「呀！想老漢直說，今晚不出門，定死於刀下。」王信聽了大喜。「李鐵口」見他聽親戚語死，反直人喜，心裏已有七分明白。



Trần Đình Chử
1932

53. 'Lý Thiết Khẩu' xóc một hồi, mở miệng bảo rằng "Trời! Có giận lão hán cũng phải nói thật, nay thân thích trong vòng ba hôm, nhất định chết dưới đao". Vương Tín nghe xong mừng rỡ. 'Lý Thiết Khẩu' thấy hán nghe việc thân thích chết, lại còn vui mừng, trong lòng đã rõ đến bảy tám phần.

第 六 十 四 回

● 五四 王信樓君要給白
己也卜卦。『李鐵』便
又擺弄了陣，這回，他正
向信道此喜來。



Trần Đình Hiền
1991 112 1

54. Vương Tín tiếp tục xin bói cho mình một quẻ. 'Lý Thiết Khẩn' bèn lại xóc một hể. Cuối cùng, hắn lập tước cho Vương Tín biết tin vui, báo rằng "Tuông càng đại hỷ, không quá ba hôm, nhất định có tiền của đến, đáng mừng đáng mừng!". Vương Tín báo "Tiền sinh thần bói, nhất định linh nghiệm!".

第五十五回

● 五十五 王位前后卜了兩卦，都報稱心，直學得眉開眼笑，常卜便掏出幾枚銀錢送給「李鐵口」，「李鐵口」也卜惟辭，道了聲謝便走了。

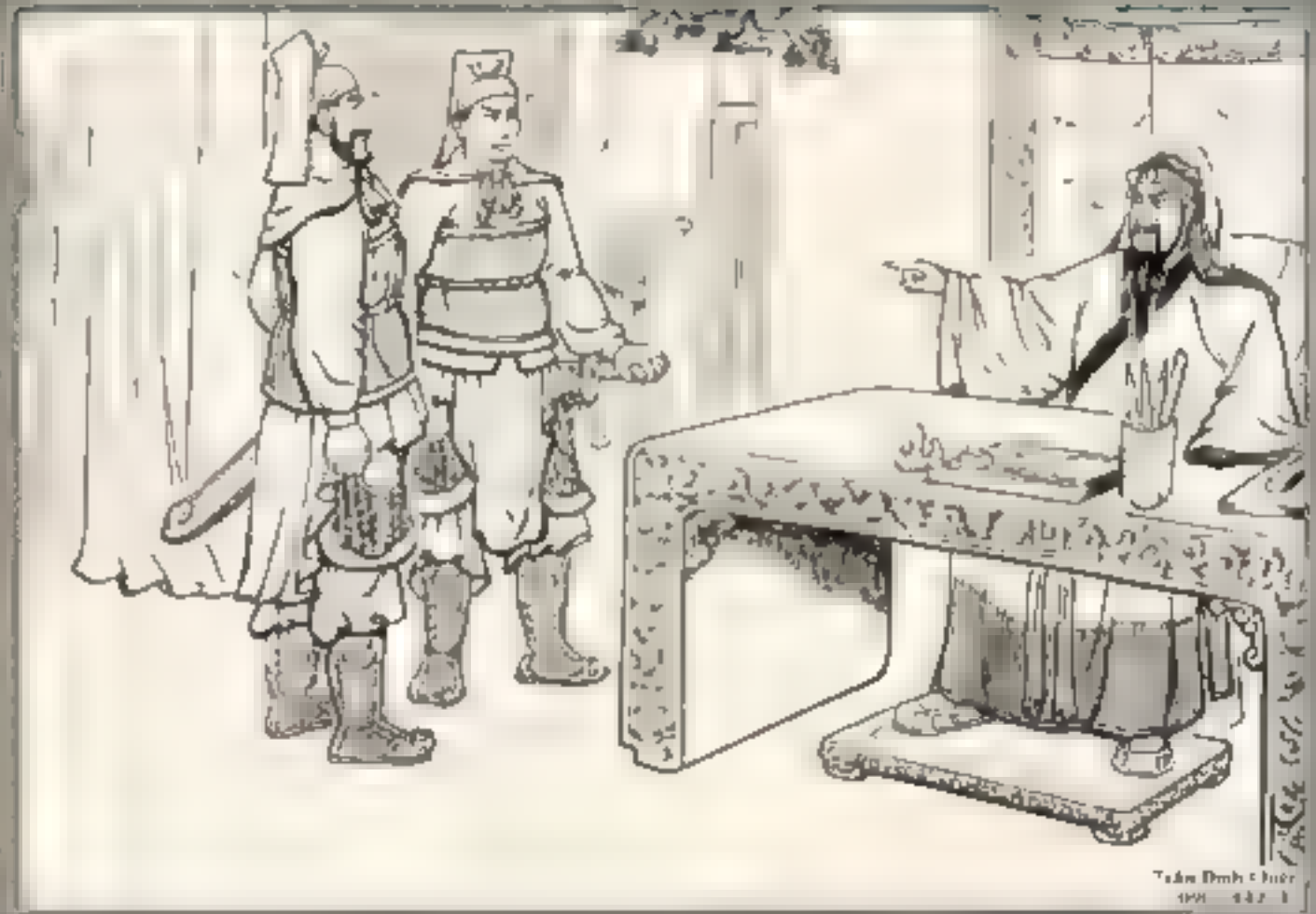


Trần Đình Ch�
1991 102 1

55. Vương Tín trước sau bói hai quẻ, đều rất vừa lòng, mặt mày hớn hở, lập tức đem ra một ít tiền tặng cho 'Lý Thiết Khẩu', 'Lý Thiết Khẩu' cũng không từ chối, cảm tạ rồi đi.

第五十六回

● 五六 原來「李鐵口」是包公商裝的，他回到縣衙，即張鳳、趙虎叫來，如此這般吩咐了一陣，兩人便領命而去。



Trần Đình C. Huân
1991

56. Nguyên 'Lý Thiết Khẩu' là Bao Công cải trang. Hắn trở về huyện nhà, gọi Trương Long, Triệu Hổ đến, dặn dò cũ làm như thế như thế một hồi, hai người bèn lĩnh mệnh đi ngay.

第 六 十 四 回

● 五七 次日，從縣衙後門出來兩個布商，他們走到「信家門前」，放下包袱，便為喊「白布賤賣」，當時，周圍就圍了許多人，七嘴八舌地議論價來。



Taán Đình Chiếu
1944 1944

57. Hôm sau, từ cửa sau huyện nha đi ra hai người buôn vải. Họ đi đến trước cửa nhà Vương Tín, đặt gánh vải xuống, rồi hô lớn "Vải trắng bán rẻ đây". Lập tức, rất nhiều người vây lấy, bàn tán xôn xao về giá cả.

● 五八王依白卜卦後，十分放心，次日

盡情賭博，輸了幾十兩銀子。回來時，見門
前圍着許多人，便走上前，見是兩個操着外
地口音的布商在和鄰居爭價。



Tuân Đình Chiếu
1944 9-12 1

58. Vương Tín từ sau khi xem bói, vô cùng yên tâm, hôm sau đi đánh bạc, thua mấy chục lạng bạc. Lúc trở về, thấy trước cửa có một đám đông, bàn bước đến, thấy là hai người buôn vải nói khẩu âm ở vùng khác và hàng xóm đang mặc cả. Người buôn vải nói "Vải này tốt, một lạng bạc một tấm, trong chợ làm gì có mà mua! Muốn mua, phải mua cả. Không bán lẻ". Hàng xóm bảo "Ta mua hai tấm, không có tiền tiền mua buôn sao được?".

第 五 十 九 回

● 五九 王信看，五十四白布都是，等
奸詐，兩賊子，匪賈下，轉手就可賺到
筆大錢，不由想起「李鐵口」說的話，馬上
就和兩個在商做交易。



59. Vương Tín nhìn xem, năm mươi tám vải trắng đến là vải cao, một lạng bạc mua được một tấm, sau đó có thể mua được một khoen tấm lớn, không khỏi nghĩ đến lời "Lý Thiết Khẩu" nói, lập tức cùng hai người buôn vải giao dịch, bảo rằng "Một lạng bạc một tấm, thực không đắt, chẳng qua hiện tại không có...". Người buôn vải nói "Không to. Hai chúng tôi gấp về quê, Tướng công muốn mua, dùng trang sức trao đổi cũng được".

回 公 府 內 來

● 六〇 王信曉說首飾可以抵價，不覺心中一動，他想：趙家贈的首飾，左右是不上利之物，他倆都是外鄉人，又榮滿回鄉，這是個機會！於是，便取出首飾，折合五十兩銀子，將在買下。



Tuấn Đình Chiếu
CH 1-12 1

40. Vương Tín nghe nói có thể trao đổi bằng trang sức, không khỏi động lòng, hăm nghĩ Triệu gia tặng bộ trang sức, không phải là vật lành, hai người đến là người làng khác, lại vội trở về quê, đúng là một cơ hội! Thế rồi, bèn lấy bộ trang sức ra, quy thành năm mươi lạng bạc, để mua vải.

第 六 回

● 六 兩個布
商接過首飾，便將
布抬到王信家中，
道別而去。



Tuấn Đình Hiền
1991 112 1

61. Hai người buôn vải nhận bộ trang sức, bèn gánh vải vào trong nhà Vương Tín, rồi từ biệt đi luôn.

● 六二 這兩個布商，正是張龍、趙虎假扮的。兩人回到縣衙，便把首飾呈上，包公立刻就傳田氏來。田氏一看首飾，正是那日所贈之物，睹物思人，不禁又傷心起來。



62. Hai người buôn vải ấy, chính là Trương Long, Triệu Hồ đóng giả. Hai người về huyện nha, dâng bộ trang sức lên, Bao Công truyền Diên thị đến. Diên thị thấy bộ trang sức, chính là vật đem tặng khi xưa, không khỏi thương tâm. Bao Công nói "Phu nhân, vật này là của nhà người, đúng không? Còn có một người, lão phu muốn mời người nhận diện". Diên thị bảo "Chính là vật của nhà tôi, xin Bao Đại nhân giải oan cho con gái tôi!".

● 六三 包公廟即傳令把
王信抓來。田氏認出了王信，
痛罵不休。誰知王信竟當堂一
口否認。



Trần Đình Chiến
0903.442104

63. Bao Công truyền lệnh bắt Vương Tín đến. Diễm thị nhận ra Vương Tín, chửi mắng không thôi, bảo rằng "Thằng giặc đáng chết!... chính là hắn! Người đến hôm kia chính là hắn!". Ai ngờ trên sân đường Vương Tín luôn mồm phủ nhận, nói rằng "Phu nhân, tiểu sinh chưa từng biết người, chắc người nhận nhầm người!".

● 六四 包公見王信如此狡猾，勃然大怒，便將首飾擲下，叫他認看。王信見了首飾，頓時嚇得面無人色。



Trần Đình Chiến
0903.442144

64. Bao Công thấy Vương Tín xảo quyệt như thế, đột nhiên nổi giận, bèn đem bộ trang sức ra, bảo hắn nhìn xem, nói rằng "Câm mồm! Cuồng đồ to gan, người hãy nhìn xem vật này là của ai!". Vương Tín trông thấy bộ trang sức, tức thì tái mặt.

● 六五 王信抬頭一望，見高坐堂上的正是前日賣卜的老漢，兩旁站着的就是賣布給他的布商，知真情已經暴露，祇好低頭伏罪了。



Trần Đình Chiến
0903.442144

65. Vương Tín ngẩng đầu nhìn, thấy người ngồi trên sân đường chính là lão thầy bói hôm trước, đứng hai bên là người buôn vải đã bán vải cho hắn, biết thực tình đã bị lộ, đành cúi đầu nhận tội.